

# Ierland

Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen

Gesloten te 's-Gravenhage, op 11 februari 1969

*tekst gepubliceerd:* Trb. 1969, 37  
*authentieke teksten:* Nederlands en Engels  
*inwerkingtreding:* 12 december 1970 (zie Trb. 1970, 76)  
*van toepassing:* 1 januari 1965

## Hoofdstuk I. Reikwijdte van de Overeenkomst

### Artikel 1.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.
2. De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn:
  - a. voor Nederland:
    - de inkomstenbelasting;
    - de loonbelasting;
    - de vennootschapsbelasting;
    - de dividendbelasting;
    - de commissarissenbelasting;
    - de vermogensbelasting;(hierna te noemen: 'Nederlandse belasting');
  - b. voor Ierland:
    - de income tax (inkomstenbelasting), daaronder begrepen de sur-tax;
    - de corporation profits tax (de winstbelasting van lichamen);(hierna te noemen: 'Ierse belasting').
3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige toekomstige belastingen, die door elk van de Staten naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.
4. Indien in de toekomst in Ierland een belasting naar het vermogen mocht worden ingevoerd, is deze Overeenkomst ook op zulk een belasting van toepassing.

## Hoofdstuk II. Begripsbepalingen

### Artikel 2. Algemene begripsbepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
  - a. betekent de uitdrukking 'Staat' Nederland of Ierland, al naar het zinsverband vereist; en betekent de uitdrukking 'Staten' Nederland en Ierland;
  - b. i. omvat de uitdrukking 'Nederland' het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
  - ii. sluit de uitdrukking 'Ierland' in elk gebied grenzend aan de territoriale wateren van Ierland, dat bij de Ierse wetgeving inzake het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Ierland met

betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke hulpbronnen kunnen worden uitgeoefend;

- c. betekent de uitdrukking 'belasting' Nederlandse belasting of Ierse belasting, al naar het zinsverband vereist;
- d. omvat de uitdrukking 'persoon' een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- e. betekent de uitdrukking 'lichaam' elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- f. betekenen de uitdrukkingen 'inwoner van een van de Staten' en 'inwoner van de andere Staat' een inwoner van Nederland of een inwoner van Ierland, al naar het zinsverband vereist; en betekent de uitdrukking 'inwoner van Nederland':
  - 1. ieder lichaam, welks bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland;
  - 2. iedere andere persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont en die voor de toepassing van de Ierse belasting niet in Ierland woont;betekent de uitdrukking 'inwoner van Ierland':
  - 1. ieder lichaam, welks bedrijf wordt geleid en bestuurd in Ierland, met dien verstande, dat de bepalingen van dit lid in geen enkel opzicht aantasten de bepalingen van de wetgeving van Ierland met betrekking tot de heffing van de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) ingeval een lichaam in Ierland is opgericht en niet in Nederland wordt geleid en bestuurd;
  - 2. iedere andere persoon, die voor de toepassing van de Ierse belasting in Ierland woont en die voor de toepassing van de Nederlandse belasting niet in Nederland woont;
- g. betekenen de uitdrukkingen 'onderneming van een van de Staten' en 'onderneming van de andere Staat' onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
- h. betekent de uitdrukking 'bevoegde autoriteit', wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger en, wat Ierland betreft, de 'Revenue Commissioners' of hun bevoegde vertegenwoordiger.

2. De uitdrukking 'inwoner van een van de Staten' wordt geacht mede te omvatten natuurlijke personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van die Staat in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan zijn van de zendstaat, indien zij in deze Staat ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen onder dezelfde voorschriften vallen als inwoners van deze Staat.

3. Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst vermindering moet worden verleend van Nederlandse belasting over bepaalde inkomsten en ingevolge de in Ierland geldende wetgeving een natuurlijke persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar Ierland zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die Nederland ingevolge de Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar Ierland is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

4. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

### **Artikel 3. Vaste inrichting**

- 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking 'vaste inrichting' een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
- 2. De uitdrukking 'vaste inrichting' omvat in het bijzonder:
  - a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b. een filiaal;
  - c. een kantoor;
  - d. een fabriek;
  - e. een werkplaats;
  - f. een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
  - g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.
- 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:
  - a. gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

- b. een voorraad van aan de onderneming toegehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - c. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
  - d. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
  - e. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid – wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.
5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

## **Hoofdstuk III. Belastingheffing naar het inkomen**

### **Artikel 4. Inkomsten uit onroerende goederen**

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.
2. De uitdrukking 'onroerende goederen' heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

### **Artikel 5. Winst uit onderneming**

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.
2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.
3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders zijn gemaakt.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen belet, het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## **Artikel 6. Gelieerde ondernemingen**

Indien:

- a. een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

## **Artikel 7. Zeevaart en luchtvaart**

1. Voordelen van een onderneming uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

## **Artikel 8. Dividenden**

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.
3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt.
4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.
5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.
6. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Ierland aan een inwoner van Nederland, vrijgesteld van Ierse sur-tax.
7. De uitdrukking 'dividenden', zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, 'mining shares', oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van

schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

8. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en zesde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

9. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## **Artikel 9. Interest**

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking 'interest', zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

## **Artikel 10. Royalty's**

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking 'royalty's', zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een handelsnaam, een tekening of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel

slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 11. Beperking van de artikelen 8, 9 en 10**

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 8, 9 en 10, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien zij in overeenstemming met het internationale recht of gebruik ter zake van genoemde inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

#### **Artikel 12. Vermogenswinsten**

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 4, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep – daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt – mogen in die andere Staat worden belast.
3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 7, tweede lid, vinden hierbij toepassing.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.
5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, die geen onderdaan is van die andere Staat, en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

#### **Artikel 13. Zelfstandige arbeid**

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.
2. De uitdrukking 'vrij beroep' sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### **Artikel 14. Niet-zelfstandige arbeid**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 27 en 28 van deze Overeenkomst, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:
  - a. de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
  - b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
  - c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

#### **Artikel 15. Bestuurders- en commissarissenbeloningen**

1. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van 'director', 'managing director' of 'general manager' van een lichaam dat inwoner van Ierland is, mogen in Ierland worden belast.
2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Ierland in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

#### **Artikel 16. Artiesten en sportbeoefenaars**

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 13 en 14 van deze Overeenkomst mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

#### **Artikel 17. Pensioenen**

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van deze Overeenkomst zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

#### **Artikel 18. Overheidsfuncties**

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.
2. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 17 van deze Overeenkomst zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

#### **Artikel 19. Lijfrenten**

1. Lijfrenten afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.
2. In dit artikel betekent de uitdrukking 'lijfrente' een vaste som, die ingevolge een verbintenis periodiek betaalbaar is op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak.

## **Artikel 20. Overige inkomensbestanddelen**

Bestanddelen van het inkomen die een inwoner van een van de Staten uit de andere Staat verkrijgt en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

## **Hoofdstuk IV. Belastingheffing naar het vermogen**

### **Artikel 21. Vermogen**

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 4, tweede lid, van deze Overeenkomst, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.
2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.
3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 7, tweede lid, vinden hierbij toepassing.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

## **Hoofdstuk V. Wijze van vermijding van dubbele belasting**

### **Artikel 22.**

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Ierland mogen worden belast.
2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland aan zijn inwoners een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens artikel 4, artikel 5, artikel 8, achtste lid, artikel 9, vierde lid, artikel 10, vierde lid, artikel 12, eerste en tweede lid, artikel 13, artikel 14, eerste lid, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 18 en artikel 21, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Ierland mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt. Nederland verleent voorts aan zijn inwoners een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8, tweede lid, in Ierland mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:
  - a. een bedrag dat gelijk is aan de in Ierland geheven belasting;
  - b. het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.
3. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Ierland die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten Ierland verschuldigd is, met Ierse belasting, mag Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en niet in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over uit Nederlandse bronnen verkregen inkomen, worden verrekend met Ierse belasting die over dat inkomen verschuldigd is. Indien



bedoeld inkomen dividend is, betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is aan een lichaam dat onmiddellijk of middellijk niet minder dan 50 percent beheerst van het totale aantal stemmen in het eerstbedoelde lichaam, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Nederlandse belasting die door het lichaam verschuldigd is over zijn winst.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel worden voordelen of beloningen uit een vrij beroep of dienstbetrekking uitgeoefend in Nederland, geacht inkomen uit Nederlandse bronnen te zijn.

## **Hoofdstuk VI. Bijzondere bepalingen**

### **Artikel 23. Persoonlijke aftrekken**

1. Natuurlijke personen die inwoner van Nederland zijn, hebben voor de Ierse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als Ierse staatsburgers die niet in Ierland wonen.

2. Natuurlijke personen die inwoner van Ierland zijn, hebben voor de Nederlandse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als Nederlandse onderdanen die in Ierland wonen.

### **Artikel 24. Non-discriminatie**

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking 'onderdanen' betekent:

a. met betrekking tot Nederland: alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;

b. met betrekking tot Ierland: alle Ierse staatsburgers en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Ierland van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking 'belastingheffing' op belastingen van elke soort en benaming.

### **Artikel 25. Regeling voor onderling overleg**

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.
4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### **Artikel 26. Uitwisseling van inlichtingen**

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die volgens hun onderscheiden belastingwetgevingen in de normale gang van zaken in de administratie voorhanden zijn) als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten (daaronder begrepen een rechterlijke instantie of uitvoeringsorgaan) dan die belast met de vaststelling of invordering van, de vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.
2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:
  - a. maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
  - b. bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die en van de andere Staat;
  - c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### **Artikel 27. Professoren, leraren en personen die zich met wetenschappelijk onderzoek bezig houden**

Een natuurlijke persoon die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar in een van de Staten verblijft met het doel onderwijs te geven of zich bezig te houden met voortgezette studie of wetenschappelijk onderzoek aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling of aan een niet op commerciële of industriële grondslag werkzame instelling voor wetenschappelijk onderzoek in die Staat, en die onmiddellijk vóór dit verblijf inwoner van de andere Staat was, wordt in de eerstbedoelde Staat niet belast voor de vergoedingen die hij voor zodanige werkzaamheden ontvangt.

#### **Artikel 28. Studenten**

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.
2. Beloningen die een student aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was, verkrijgt uit werkzaamheden of persoonlijke diensten, die hij in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 100 dagen in het desbetreffende belastingjaar verricht teneinde praktische ervaring op te doen rechtstreeks verband houdende met zijn studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar.
3. De in dit artikel gebezigde uitdrukking 'een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon' heeft de betekenis, welke daaraan in elk van de Staten door de wetgeving betreffende personen die voor de handel of een beroep worden opgeleid, dan wel volgens de gangbare praktijk wordt toegekend.

#### **Artikel 29. Uitbreiding tot andere gebieden**

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.
2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

## **Hoofdstuk VII. Slotbepalingen**

### **Artikel 30. Inwerkingtreding**

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing:
  - a. in Nederland: voor belastingjaren en –tijdvakken die op of na 1 januari 1965 aanvangen;
  - b. in Ierland:
    - i. met betrekking tot de income tax (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de sur–tax voor belastingjaren die op of na 6 april 1965 aanvangen;
    - ii. met betrekking tot de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) voor elk boekjaar dat op of na 1 april 1965 aanvangt, en voor het niet verstreken gedeelte van elk boekjaar dat op die datum lopende is.

### **Artikel 31. Beëindiging**

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen, door tenminste zes maanden voor het einde van ieder kalenderjaar na het jaar 1973 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a. in Nederland:

voor belastingjaren of –tijdvakken die na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;
- b. in Ierland:
  - i. met betrekking tot de income tax (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de sur–tax voor belastingjaren die op of na 6 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;
  - ii. met betrekking tot de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) voor elk boekjaar dat op of na 1 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangt, en voor het niet verstreken gedeelte van elk boekjaar dat op die datum lopende is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's–Gravenhage de 11e februari 1969.  
in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

## **Protocol**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen zijn de vertegenwoordigers van beide Partijen, die dit Protocol ondertekend hebben, de volgende bepalingen overeengekomen:

#### **I. Ad artikelen 8, 9 en 10**

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 8, 9 en 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van zes jaren na het einde van het jaar waarin de belasting is geheven.

#### **II. Ad artikelen 9 en 10**

Het is wel te verstaan, dat interest en royalty's, betaald door een inwoner van Ierland aan een inwoner van Nederland, bij de berekening van de ten laste van de schuldenaar geheven corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) in aftrek worden toegelaten.

#### **III. Ad artikel 14, derde lid**

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder in een van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

#### **IV. Ad artikel 18**

De inkomsten bedoeld in artikel 18, eerste lid, die worden betaald door Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, zijn vrijgesteld van Ierse belasting, tenzij de genietter staatsburger van Ierland is zonder tevens onderdaan van Nederland te zijn.

#### **V. Ad artikel 22**

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 22, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

#### **VI. Ad artikel 24**

De bepalingen van artikel 24 mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij Ierland verplichten aan een ander lichaam dan een lichaam, dat in Ierland is opgericht en dat voor de toepassing van de income tax aldaar gevestigd is, enige vermindering of vrijstelling te verlenen, voorzien bij de bepalingen van

- i. de 'Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956)', zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, of
- ii. Deel II van de 'Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956)', zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, of
- iii. Hoofdstuk II of Hoofdstuk III van Deel XXV van de 'Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967)', zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is.

#### **VII. Ad artikel 26**

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen sluit niet de verplichting in inlichtingen uit te wisselen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking 'daarmede gelijkgestelde instellingen' omvat onder andere verzekeringsmaatschappijen.

### **VIII.**

Overeengekomen is dat, indien voor de Ierse income tax (inkomstenbelasting) betrekking hebbende op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van Ierland is, krachtens de bepalingen van Deel XXV van de 'Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967)', zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, gedurende een beperkte tijd een algehele vrijstelling of een vermindering is verleend, ten einde de economische ontwikkeling te bevorderen, met betrekking tot deze dividenden is voldaan aan de in de bepalingen van de Nederlandse wetgeving inzake vennootschapsbelasting neergelegde voorwaarde van onderworpenheid aan een gelijksoortige belasting.

### **IX.**

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Dublin worden uitgewisseld. Het treedt gelijktijdig met de heden ondertekende Overeenkomst in werking en heeft dezelfde geldigheidshuur als de Overeenkomst heeft ingevolge de artikelen 30 en 31.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage de 11e februari 1969. in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.